



# **Most Precious Blood Parish**

## ***Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa***

*445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107*

*Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129*

*\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)*

*\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)*

### **Third Sunday of Advent**

### **Chúa Nhật III Mùa Vọng - Năm C**

**December 15<sup>th</sup>, 2024**



***“He will baptize you with the Holy Spirit and fire.”***  
***“Chính Người sẽ rửa các ngươi trong Chúa Thánh Thần và lửa.”***

*(Lc 3, 10-18)*

**Rev. Raymond Sơn Trần, CSF, Pastor**

**Mrs. Như Q. Nguyễn, C.R.E**

**Mr. Việt Lê, Vietnamese School**

**Rectory Office Hours:**

**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**

**Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan**

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 7:30AM (Vietnamese),  
9:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (Bilingual),

**Day:** 8:30AM (English), 7:00PM (Vietnamese)

**Monday:** 6:00PM (Vietnamese)

**Tuesday:** 8:30AM (English)

**Wednesday - Friday:** 8:30AM (English)  
6:00PM (Vietnamese)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (English)

Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt).  
Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and  
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -  
Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ  
10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at  
least a year to prepare for this special Sacrament.  
Please contact one of your priests for further  
information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự  
định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến  
thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước  
khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness  
please contact one of the priests who will  
administer the Sacrament. Kindly call the  
Rectory to have a loved one placed on the Sick  
List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy  
tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày  
Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác  
Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa  
cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory  
as soon as possible. Being registered in the Parish is  
most helpful should you need a letter of eligibility to  
be a sponsor or God-parent or for a letter of  
reference. Please notify the rectory office if you  
leave the Parish or change address.

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month  
9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh  
Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ  
5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact  
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every  
Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ  
cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng  
tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every  
Sunday from September to May. All Religious  
Education classes are in the parish school.

## **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

Any individual seeking to become Catholic or to  
receive sacraments they may have missed as  
children, please contact the pastor at the parish office  
for more information. Classes will begin in  
November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng  
11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo  
Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui  
lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng  
giáo xứ để biết thêm chi tiết.

**CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly  
remember your parish of Most Precious Blood,  
Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di  
chức” của quý vị.

# Third Sunday of Advent – Chúa Nhật III Mùa Vọng



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE  
Phận Vụ Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

**Saturday, December 14<sup>th</sup> – Vigil Mass (English)**  
† **5PM:** Novena mass to give thanks to God (Req. by: Pauline & Family) (1)

**Dec. 15<sup>th</sup>, 2024 – 3<sup>rd</sup> Sunday of Advent**  
**Chúa Nhật thứ III Mùa Vọng Năm C**

**7:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin)
- † LH Maria Madalena và các LH (GD Tình-Ánh xin)
- † LH Gioan Baotixita (Bình Nguyễn xin)
- † LH Toma Trần Bá Ngọc (Gia Đình xin)

**9:00AM:** (English)

- † Katheryn Egan Pommer (Req. by Pommer Family)
- † Frances M. Pommer (Req. by Pommer Family)
- † Novena mass to give thanks to God (Req. by: Pauline & Family) (2)
- † Pat Malinowski (Req. by: Pet+ Mike, Hendricks+Family)
- † LH Maria (Mạnh Trần xin)
- † LH Gioan Baotixita (Mai Nguyễn xin)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đặng (GD. Đồng Trần xin)
- † LH Micae Tiến Nguyễn (Thi Trần xin)
- Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thi Trần xin)
- Tạ ơn Chúa (Yến Nguyễn xin)
- Tạ ơn Ba Đấng (Di Năm Ly xin)

**10:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)
- † LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)
- † Các đảng LH. (Cúc Nguyễn xin)
- † LH Gioan Lasan Trần Văn Lan (Các con xin)-
- † LH Micae Đỗ Đức Tiên (Vợ và các con xin)
- † LH Micae Đỗ Đức Tiên (Cuong & Hùng xin)
- † LH Micae Đỗ Đức Tiên (Quân Chinh xin)
- † LH Phaolo Ng. Nông (Một người xin)
- † LH Toma Trần Bá Ngọc (Thu Vũ xin)
- † LH Maria và LH Gioakim (Mỹ Tiên xin)
- † LH Isave và LH Phaolo (Mỹ Tiên xin)
- † LH Giuse Nguyễn Tứ Quý (Duong Thị Ánh xin)
- † Các LH đã mất ở Daycare (Một người xin)
- † Các đảng Linh Hồn (Phuong Đình xin)



**Dec. 15<sup>th</sup>, 2024 – 3<sup>rd</sup> Sunday of Advent**  
**Chúa Nhật Tuần III Mùa Vọng Năm C**

**\*Sat., Dec. 14<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

- Lector & Prayer:** Thomas Bove
- E. M. 's:** Frederick G. Tomaszewics & Mary Ann Wall
- Altar Servers:** Alex, Isabel & Ben Truong
- **Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 12/15, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

- Bài Đọc và LNGD:** Hoa Trần
- TTVTT:** Huy Vũ, Trúc Ng., Vi Ng. & Võ Ng.
- Giúp Lễ:** Johnathan Tran & Katherine Tran

-**Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn

**\*Sunday, Dec. 15<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

- Lector & Prayer:** Kim Nguyen
- E. M. 's:** Thien Lê, Raymond Czarknowski, & Frances Hansen
- Altar Servers:** Travis Nguyen, Cristina Robles, Vy Do & Gisele Do

-**Music:** Youth Volunteers

**\*Chúa Nhật, 12/15, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

- Bài Đọc và LNGD:** Thảo Nguyễn
- TTVTT:** Huy Trần, Thùy Phạm, Vinh Ng. & Trục Ng.
- Giúp Lễ:** Livia Vu & Heidi Nguyen
- Thánh Nhạc:** CD Trinh Vương

\*\*\*\*\*

**Dec. 22<sup>nd</sup>, 2024 – 4<sup>th</sup> Sunday of Advent**  
**Chúa Nhật Tuần IV Mùa Vọng Năm C**

**\*Sat., Dec. 21<sup>st</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

- Lector & Prayer:** Hân Nguyễn
- E. M. 's:** Thomas Bove & Eileen M. Farley
- Altar Servers:** Alex, Isabel & Ben Truong
- **Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 12/22, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

- Bài Đọc và LNGD:** Niệm Nguyễn
- TTVTT:** Bằng Hoàng, Steven D. Ng., Thuận Ng. & Bằng Ng.

-**Giúp Lễ:** Johnathan Tran & Katherine Tran

-**Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn

**\*Sunday, Dec. 22<sup>nd</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

- Lector & Prayer:** Bruce Caridi
- E. M. 's:** Michael Perfetto, Raymond Czarknowski & Thi Tran
- Altar Servers:** Lily Tran, Angela Nguyen & Emily Nguyen

-**Music:** Youth Volunteers

**\*Chúa Nhật, 12/22, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

- Bài Đọc và LNGD:** Sương Nguyễn
- TTVTT:** Tuấn Vũ, Hùng Ng., Thanh Lê & Hiếu (T.) Võ
- Giúp Lễ:** Long Ngo & Anthony Pham
- Thánh Nhạc:** CD Teresa

<b>Mon., Dec. 16<sup>th</sup></b> Novena mass to give thanks to God (3) <b>6:00PM:</b> -LH Micae Đỗ Đức Tiến ( <i>GĐ Dũng &amp; Tuyệt xin:</i> )
<b>Tue., Dec. 17<sup>th</sup></b> Novena mass to give thanks to God (4) <b>8:30AM:</b> -Thanks to GOD, St. Joseph & St. Mary ( <i>Req. by: Trâm Nguyễn</i> )
<b>Wed., Dec. 18<sup>th</sup></b> Novena mass to give thanks to God (5) <b>8:30AM:</b> -LH Gioan Baotixita Ng. Q. Son ( <i>GĐ Hoàng Văn Bảng xin</i> ) <b>6:00PM:</b> -Tạ ơn Chúa Mẹ cầu bình an GĐ ( <i>1 GĐ xin</i> )
<b>Thu., Dec. 19<sup>th</sup></b> Novena mass to give thanks to God (6) <b>8:30AM:</b> -(Req. by: ) <b>6:00PM:</b> -LH Maria Hoàng T. Kim Nhung ( <i>Thảo Vũ xin</i> )
<b>Fri., Dec. 20<sup>th</sup></b> Novena mass to give thanks to God (7) <b>8:30AM:</b> -LH Giuse Vũ Xuân Minh ( <i>Bà Đức xin</i> ) <b>6:00PM:</b> LH Inhaxio Huỳnh M. Quang ( <i>GĐ Thầy Kim xin</i> )
<b>Sat. Dec. 21<sup>st</sup> St. Peter Canisius,</b> Novena mass to give thanks to God (8) <b>8:30AM:</b> -LH Matthew Ng. Minh Thức ( <i>1 người xin</i> )

### SUNDAY'S READINGS

**Entrance Antiphon** - Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice. / Indeed, the Lord is near.

**First Reading** -Your God will sing joyfully because of you, as one sings at festivals (Zep 3:14-18a).

**Psalms** - Cry out with joy and gladness: for among you is the great and Holy One of Israel (Isaiah 12:6).

**Second Reading** - Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! (Philippians 4:4-7)

**Gospel** - Whoever who has two cloaks should share with the person who has none. Whoever who has food should do likewise (Luke 3:10-18).

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved

### READINGS FOR THE WEEK

Monday:	Num 24:2-7, 15-17a; Ps 25:4-9; Mt 21:23-27
Tuesday:	Gn 49:2, 8-10; Ps 72:1-4ab, 7-8, 17; Mt 1:1-17
Wednesday:	Jer 23:5-8; Ps 72:1-2, 12-13, 18-19; Mt 1:18-25
Thursday:	Jgs 13:2-7, 24-25a; Ps 71:3-4a, 5-6ab, 16-17; Lk 1:5-25
Friday:	Is 7:10-14; Ps 24:1-6; Lk 1:26-38
Saturday:	Sg 2:8-14 or Zep 3:14-18a; Ps 33:2-3, 11-12, 20-21; Lk 1:39-45
Sunday:	Mi 5:1-4a; Ps 80:2-3, 15-16, 18-19; Heb 10:5-10; Lk 1:39-45

### REMEMBER OUR SICK

#### *Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân*

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bầy	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Tina Lê
Gerald Dankel	Chị Vũ Thị Gái
Anna Braceland	Ông Nguyễn V. Long

Nelson Robinson  
Ông Lê Thành Nhơn  
Bà Nguyễn Thị Phi  
Vincent Patrone  
Bernadette Smutko  
Glenn Noble  
Nancy Ann Caruso

Anh Nguyễn Minh Tâm  
Margarita Hernandez  
Flavia Langan  
Grace Kehoe  
Bà Nguyễn Thanh Vân  
Noah Langan

### THE PROMISE OF JUSTICE

We are in fairly good company when we ask God for justice. Often enough we hear and agree with the lament of the people of Israel asking God why the wicked prosper. However, when we call out for justice, we usually want someone to get his or her comeuppance. God's justice is something other than this, of course. God's justice comprises a wonderful rightness between God and humankind. Today, Jeremiah looks ahead to a time when a just one will sprout from the shorn-off stump of Jesse of the house and family of David. Life was not fair in Jeremiah's time. Israel's kings held the promise of God's fidelity, but it was difficult to see how God's promise could be realized through them. Nevertheless, Jeremiah lifts his voice and announces that the Promised One will come. Luke's Gospel echoes that announcement, and Paul is filled with sturdy encouragement. And so Advent begins with a promise.  
Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

### STEWARDS SHARE

*"Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God." (PHILIPPIANS 4:6)*

St. Paul reminds us that God is an abundant God – He is the ultimate giver of gifts. He promises to give us all that we need. Remember, that we are created in God's image and likeness. We, too, are made to be generous Stewards sharing all of our gifts as well. Placing our trust in God frees us from being a slave to possessions. It allows us to gratefully and generously share ourselves and our goods with others.

### CORNER OF LEARNING CATECHISM

#### 111. How did the messianic entrance into Jerusalem come about?

At the established time Jesus chose to go up to Jerusalem to suffer his passion and death, and to rise from the dead. As the Messiah King who shows forth the coming of the Kingdom, he entered into his city mounted on a donkey. He was acclaimed by the little children whose shout of joyful praise is taken up in the *Sanctus* of the Eucharistic liturgy: "Blessed is He Who comes in the name of the Lord! *Hosanna* (save us!)" (*Matthew 21:9*). The liturgy of the Church opens Holy Week by celebrating this entry into Jerusalem.

#### 112. What is the importance of the Paschal Mystery of Jesus?

The Paschal Mystery of Jesus, which comprises his passion, death, resurrection, and glorification, stands at the center of the Christian faith because God's saving plan was accomplished once for all by the redemptive death of his Son Jesus Christ.

### 113. What were the accusations by which Jesus was condemned to death?

Some of the leaders of Israel accused Jesus of acting against the law, the temple in Jerusalem, and in particular against faith in the one God because he proclaimed himself to be the Son of God. For this reason they handed him over to Pilate so that he might condemn him to death.

#### WORKBOOK FOR LECTORS

The 2025 Workbook in English for lectors is now available. All lectors can pick up a copy located in the sacristy

#### Lion Dance Practice Announcement

We are excited to announce that the first Lion Dance practice will be held on December 8th from 12:00 PM to 2:00 PM in the gym. All are welcome to join!

#### MASS SCHEDULE FOR CHRISTMAS 2024 AND NEW YEAR 2025

**-Advent Holy Hours:** 9:00AM – 10:00AM on Fridays: December 6<sup>th</sup>, December 13<sup>th</sup>, and December 20<sup>th</sup>

**Christmas Eve:** *Tuesday, December 24<sup>th</sup>, 2024:*

**5:00PM:** English Mass (*With Nativity Play at 4:30PM*)

**8:00PM:** Vietnamese Mass (*With Nativity Play at 7:30PM*)

**Christmas Day:** *Wednesday, December 25<sup>th</sup>, 2024:*

**9:00AM:** English Mass, **11:00AM:** Vietnamese Mass

**New Year's Eve:** *Tuesday, December 31<sup>st</sup>, 2024:*

**7:00PM:** *Bilingual Vigil Mass*

**New Year's Day:** *Wed. 1-1-2025, Mary, Mother of God*

**9:00AM:** English Mass; **11:00AM:** Vietnamese Mass

#### LIVE OUR RELIGION IN HAPPINESS

On the third Sunday of Advent, it is known as the Sunday of Joy (Gaudete). The liturgy of the hymns, readings, psalm and the color of vestment all express true and overflowing joy. With these differences, Zephaniah, Luke the Gospel writer and Saint Paul all joined in a song of praise for the coming Lord to bring the joy of salvation to all. The color of Advent changes from purple to pink, the color of the dawn which appears and marks the first half of Advent. Now the Church pauses and takes more courage to move on to better prepare the soul to experience the true joy of Christmas approaching.

“Shout for joy, O daughter Zion! Sing joyfully, O Israel! Be glad and exult with all your heart, O daughter Jerusalem!”

Bearing the heart of God's people, reading and listening to the above words, we feel that our hearts are filled with divine joy, how can we not rejoice.

#### So, what are the true reasons for rejoicing?

The most meaningful answer is God is the cause of the joy for God's people and ours. While the Kingdom of Judah

was devastated by Assyria and the Kingdom of Israel was in exile, Isaiah announced that a crowd of abandoned, despised and wounded people would be rescued by God. Indeed, “The Lord has taken away your punishment, he has turned back your enemy. The Lord, the King of Israel, is with you; never again will you fear any harm.... The Lord your God is with you, the Mighty Warrior who saves.” Being happy is because of having God in the midst. Repentance leads to having God in our midst.

#### Repentance

The word of God through the mouth of John the Baptist continued to sound to all members of God's people. Repentance is needed to change direction, carry out justice and promote relationship and temperance; these virtues are not separated from becoming good human beings as well as true Christians.

A crowd of people from different regions of Jewish society at that time, sometimes with contrary way of living, came to listen to the preaching of John. They did not ask, “What should they believe?”, but “What should we do?”

In response, John the Baptist asked them to prepare for the coming of Messiah by doing practical and meaningful works. John did not offer an abstract teaching; simply John invited them to share what they have: “Whoever has two cloaks should share with the person who has none. And whoever has food should do likewise” (Luke 3:10). Thus, John puts sharing, an aspect of justice, to be first. Tax collectors who were considered sinners also came to hear John's preaching. John advised them that while working, they should not demand more than they had to pay. That means that ask for no bribes! Obviously, that is it. The soldiers, perhaps pagans, were recruited to serve in the army of King Herod. John the Baptist did not condemn their profession, but exhorted them to respect justice, to exploit no one, and to be content with their wages (Luke 3:14).

#### Live our religion in happiness

At the time of the Angelus prayer at Saint Peter's Square on December 13, 2015, Pope Francis invited the faithful to live a joyful spirit amid many difficulties in life. He remarked that the third Sunday of Advent helps us to rediscover a particular dimension of repentance, which is joy: “Today needs courage to speak of joy, especially having faith! The world is besieged by so many problems; the future is full of uncertainty and fear. But Christians are joyful people, and their happiness is not something superficial, but profound and enduring, because it is a gift of God that fills life. Our joy comes from the conviction that ‘God is near’” (Phil 4:5).

Like the crowd before, we now ask the question: John, “What should we do? John the Baptist does not ask us to do miracles. But he will certainly tell us to repent by sharing and fulfilling the duties of Christians.

Let us entrust our next Advent journey to Mary, whose spirit rejoiced in the Lord, Savior. May she guide our hearts to wait in happiness Jesus to come, a waiting full of prayer and good works. Amen.

Father Anthony Do Nguyen  
*Translated by Raymond Son Tran, csf.*

# Chúa Nhật Thứ III Mùa Vọng - Năm C

**GOSPEL:** Lk 3: 10-18

**A reading from the Gospel according to Luke,**

The crowds asked John the Baptist, "What should we do?" He said to them in reply, "Whoever has two cloaks should share with the person who has none. And whoever has food should do likewise." Even tax collectors came to be baptized and they said to him, "Teacher, what should we do?" He answered them, "Stop collecting more than what is prescribed." Soldiers also asked him, "And what is it that we should do?" He told them, "Do not practice extortion, do not falsely accuse anyone, and be satisfied with your wages." Now the people were filled with expectation, and all were asking in their hearts whether John might be the Christ. John answered them all, saying, "I am baptizing you with water, but one mightier than I is coming. I am not worthy to loosen the thongs of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fan is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire." Exhorting them in many other ways, he preached good news to the people.

*The Gospel of the Lord.*

**PHÚC ÂM:** Lc 3, 10-18

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca,**

Khi ấy, dân chúng hỏi Gioan rằng: "Vậy chúng tôi phải làm gì?" Ông trả lời: "Ai có hai áo, hãy cho người không có; ai có của ăn, cũng hãy làm như vậy". Cả những người thu thuế cũng đến xin chịu phép rửa và thưa rằng: "Thưa Thầy, chúng tôi phải làm gì?" Gioan đáp: "Các người đừng đòi gì quá mức đã ấn định cho các người". Các quân nhân cũng hỏi: "Còn chúng tôi, chúng tôi phải làm gì?" Ông đáp: "Đừng ức hiếp ai, đừng cáo gian ai; các người hãy bằng lòng với số lương của mình". Vì dân chúng đang mong đợi và mọi người tự hỏi trong lòng về Gioan rằng: "Có phải chính ông là Đức Kitô chăng?" Gioan trả lời cho mọi người rằng: "Tôi lấy nước mà rửa các người, nhưng Đấng quyền năng hơn tôi sẽ đến, – tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người, – chính Người sẽ rửa các người trong Chúa Thánh Thần và lửa. Người cầm nia trong tay mà sảy sân lúa của Người, rồi thu lúa vào kho, còn rom thì đốt đi trong lửa không hề tắt!" Ông còn khuyên họ nhiều điều nữa khi rao giảng tin mừng cho dân chúng.

*Tin Mừng của Chúa.*

## **THÔNG BÁO**

### **1. Diễn Nguyện Giáng Sinh**

Ai muốn tham gia diễn nguyện Giáng Sinh năm nay, xin liên hệ với chị Nga (856-246-8190). Thời gian tập bắt đầu thứ 2 ngày 2-12, từ 8.00 – 9.00PM.

### **2. THÔNGIỆP ÁNH SÁNG GIÁNG SINH**

Noel năm rồi 2023, chúng ta trồng cây thông bên sân cỏ nhà thờ với tâm tình cầu nguyện và chờ mong Chúa đến trong tâm hồn mỗi người, gia đình, và giáo xứ chúng ta. Đặc biệt hơn, những ánh đèn sao lấp lánh cũng truyền tải thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho anh chị em chung quanh. Do đó, năm nay chúng ta vẫn giữ truyền thống tốt đẹp này. Mỗi cây thông trị giá 100USD. Mỗi cây thông có tên của người đặt.

Anh chị em có thể gọi vào văn phòng giáo xứ để đặt, hoặc liên hệ trực tiếp với ông Chánh Trụ (856-295-3867).

Nguyện cầu sao cho chúng ta trang hoàng càng nhiều đèn, thì Ánh Sáng Chúa càng được lan tỏa!

Mến chúc anh chị em mùa Vọng Thánh Đức!

### **3. CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH 2024 và TẾT DƯƠNG LỊCH 2025**

#### **Tinh Tâm, Xung Tội Giới Trẻ và Người Lớn**

Tất cả các em đang theo học giáo lý từ lớp 3 trở lên, sẽ được tinh tâm từ 12 giờ 15 trưa đến 4 giờ 15 chiều thứ bảy ngày 14 tháng 12. Các em sẽ xung tội lúc 3 giờ chiều.

Tinh Tâm Mùa Vọng bằng tiếng Việt cho người lớn năm nay sẽ do Cha Anton Nguyễn Văn Trung, O.Carm. Giám Đốc Ôn Gọi Dòng Cát Minh – Tỉnh Dòng Thánh Elia, New York, hướng dẫn.

Với chủ đề: Niềm vui khi chờ đợi Chúa đến. Kinh Thánh: "Hãy vui lên trong Chúa, tôi nhắc lại, Hãy vui lên" (Pl. 4, 4)

<b><u>THỨ SÁU</u> (20 tháng 12):</b>	<b><u>THỨ BẢY</u> (21 tháng 12):</b>
<b>5:30PM:</b> <i>Chầu Thánh Thể</i>	<b>6:00PM:</b> <i>Chầu Thánh Thể</i>
<b>6:00PM:</b> <i>Thánh lễ</i>	<b>6:45PM:</b> <i>Giảng thuyết</i>
<b>6:45PM:</b> <i>Giảng thuyết</i>	<b>7:30PM-9:00PM:</b> <i>Giải tội</i>
<b>7:30PM - 9:00PM:</b> <i>Giải tội</i>	

**\*LỄ VONG GIÁNG SINH:** *Thứ Ba, 24-12-2024:*

**5:00PM:** Tiếng Anh - Diễn Nguyện Giáng Sinh lúc 4:30PM

**8:00PM:** Tiếng Việt - Diễn Nguyện Giáng Sinh lúc 7:30PM

**\*LỄ GIÁNG SINH:** *Thứ Tư, 25-12-2024:*

**9:00AM:** Tiếng Anh và **11:00AM:** Tiếng Việt

**\*THÁNH LỄ ĐẦU NĂM DƯƠNG LỊCH 2025:**

*-Thứ Ba, 31-12-2024:*

**7:00PM:** *Lễ Vọng - Song ngữ.*

*-Thứ Tư, 1-1-2025, Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa*

**9:00AM:** Tiếng Anh và **11:00AM:** Tiếng Việt.

## HÃY SỐNG ĐẠO CÁCH VUI VẺ

Bước vào Chúa nhật III Mùa Vọng quen gọi là Chúa nhật của Niềm Vui (Gaudete). Phụng vụ lễ ca, từ bài đọc, Thánh vịnh đáp ca cho đến màu sắc, tất cả đều diễn tả niềm vui sâu sắc ngập tràn. Với nhiều cung giọng khác nhau, nhưng Sôphônia, Luca tác giả Tin Mừng và cả thánh Phaolô nữa cũng đều hòa chung một khúc hát ca mừng Chúa đang đến mang lại niềm vui ơn cứu độ cho hết mọi người. Mùa sắc từ màu tím chuyển sang màu hồng, màu của bình minh ló rạng, đánh dấu nửa chặng đường của Mùa Vọng, nay Giáo hội tạm dừng, lấy thêm can đảm bước tiếp, để chuẩn bị tâm hồn tốt hơn để cảm nghiệm được niềm vui thực sự của Lễ Giáng Sinh đã gần kề.

*“Hỡi thiếu nữ Sion, hãy cất tiếng ca! Hỡi Israel, hãy hoan hỉ! Hỡi thiếu nữ Giêrusalem, hãy hân hoan và nhảy mừng hết tâm hồn!”*

Mặc lấy tâm tình của dân Chúa, đọc và nghe những lời trên chúng ta cảm thấy lòng đầy niềm vui thiêng thánh ngập tràn làm sao không vui mừng được.

### Vậy đâu là lý do sâu xa để vui mừng?

Câu trả lời đúng nghĩa nhất : Chúa là nguyên nhân niềm vui của dân Chúa và của chúng ta. Trong lúc Vương quốc Giuđa bị Assyri tàn phá và Vương quốc Israel phải đi lưu đày, Isaia loan báo rằng một đám đông người bị bỏ rơi, bị khinh rẻ, bị thương tích sẽ được Thiên Chúa đến cứu. Quả thật : *“Chúa đã rút lại lời kết án người và đã đẩy lui quân thù của người. Vua Israel là Chúa ở giữa người, người không còn sợ khổ cực nữa... Chúa là Thiên Chúa người, là Đấng mạnh mẽ ở giữa người, chính Người cứu thoát người”*. Vui vì có Chúa ở cùng. Nhưng để có được Thiên Chúa đến ở cùng chúng ta làm gì nếu không phải là hoán cải.

### Hoán cải

Lời Chúa qua miệng của Gioan Tiễn Hô tiếp tục vang lên, gửi đến mọi thành phần dân chúng không trừ một ai. Hoán cải, vâng cần phải hoán cải, phải thay đổi hướng đi, thực thi đức công bằng, sống tình liên đới và tiết độ là những giá trị không thể tách rời khỏi một cuộc sống hoàn toàn nhân bản và Kitô chân chính.

Một đám đông thuộc đủ mọi thành phần trong xã hội Do thái thời bấy giờ, đôi khi đối nghịch nhau về cách sống cùng đến nghe Gioan giảng. Họ không hỏi : *“Chúng tôi phải tin gì?”*, nhưng hỏi : *“Chúng tôi phải làm gì?”*

Đề trả lời, Gioan Tẩy giả mời gọi họ chuẩn bị cho Đức Messia đến bằng cách thực hiện những việc làm cụ thể và có ý nghĩa. Gioan không đưa ra một giáo huấn trừu tượng, đơn giản Gioan mời gọi họ chia sẻ những gì mình đang có : *“Ai có hai áo, hãy cho người không có; ai có của ăn, cũng hãy làm như vậy”* (Lc 3,10). Như thế, Gioan đặt sự sẻ chia, một khía cạnh của công bằng lên hàng đầu. Với những kẻ thu thuế mang tiếng là tội lỗi cũng đến nghe Gioan giảng. Gioan đề nghị với họ, trong khi tác nghiệp đừng đòi nhiều hơn những gì họ phải trả. Có nghĩa là đừng đòi tiền hối lộ! Rõ ràng là thế. Với các binh sĩ, có lẽ là lính ngoại đạo, được tuyển vào phục vụ trong quân đội vua Hêrôđê. Gioan Tẩy Giả không lên án nghề nghiệp của họ, nhưng khuyên nhủ họ phải tôn trọng công lý, đừng bóc lột của ai điều gì nhưng hãy hài lòng với đồng lương của mình (Lc 3,14).

## Sống Đạo với niềm vui

Giờ Kinh truyền tin tại quảng trường thánh Phêrô ngày 13 tháng 12 năm 2015: Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi các tín hữu sống tinh thần vui tươi giữa bao nhiêu khó khăn trong cuộc sống. Ngài nhận xét rằng Chúa nhật thứ III Mùa Vọng giúp chúng ta tái khám phá một chiều kích đặc thù của sự hoán cải, đó là sự vui mừng: *“Ngày nay cần có can đảm để nói về niềm vui, nhất là cần đức tin! Thế giới bị vây bủa vì bao nhiêu vấn đề, tương lai đầy bấp bênh và sợ hãi. Nhưng Kitô hữu là người vui tươi, và niềm vui của họ không phải là một cái gì hời hợt chóng qua, trái lại sâu xa và bền vững, vì đó là một hồng ân của Thiên Chúa lấp đầy cuộc sống. Niềm vui của chúng ta xuất phát từ xác tín ‘Chúa ở gần’”* (Phi 4,5).

Cũng như đám đông xưa kia, giờ đây chúng ta cũng đặt câu hỏi : Thưa ông Gioan chúng tôi phải làm gì? Gioan Tẩy giả không đòi chúng ta làm điều kì diệu. Nhưng chắc chắn ngài sẽ bảo chúng ta hoán cải khởi đi từ việc chia sẻ, chu toàn bổn phận của người Kitô hữu.

Chúng ta hãy phó thác hành trình Mùa Vọng tiếp theo của chúng ta cho Đức Maria, thần trí của Mẹ đã vui mừng trong Chúa là Đấng Cứu Thế. Xin Mẹ hướng dẫn tâm hồn chúng ta trong sự vui mừng chờ đợi Chúa Giêsu đến, một sự chờ đợi đầy kinh nghiệm và việc lành. Amen.

*Lm. Anton Nguyễn Văn Độ*

## GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

### 111. Chúa Giêsu vào thành Giêrusalem với tư cách là Đấng Mêsia như thế nào?

Vào thời gian đã định, Chúa Giêsu quyết lên Giêrusalem để chịu khổ nạn, chịu chết và sống lại từ cõi chết. Với tư cách là Đức Vua-Mêsia, Đấng loan báo Vương quốc của Thiên Chúa đến, Người đi vào thành của Người, cỡi trên một con lừa. Những kẻ bé mọn đón rước Người bằng lời tung hô mà về sau được đưa vào kinh "Thánh! Thánh! Thánh!" trong Thánh Lễ: "Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa" (Mt 21,9). Phụng vụ Hội thánh khởi đầu Tuần Thánh bằng việc cử hành biến cố này.

### 112. Mầu nhiệm Vượt qua của Chúa Giêsu có tầm quan trọng nào?

Mầu nhiệm Vượt qua của Chúa Giêsu, bao gồm cuộc khổ nạn, cái chết, sự phục sinh và tôn vinh của Người, là trung tâm của đức tin Kitô giáo. Vì ý định cứu độ của Thiên Chúa được hoàn tất một lần thay cho tất cả nhờ cái chết cứu độ của Con Thiên Chúa là Đức Giêsu Kitô.

### 113. Chúa Giêsu bị kết án vì những lời buộc tội nào?

Một số thủ lãnh Israel đã kết án Chúa Giêsu chống lại Lễ Luật, chống lại Đền thờ Giêrusalem và đặc biệt chống lại niềm tin vào Thiên Chúa duy nhất, bởi vì Người tự tuyên bố mình là Con của Thiên Chúa. Chính vì thế họ đã nộp Người cho quan Philatô, để Người bị kết án tử hình.

Tiệm duy nhất trong vùng có lò nướng bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

\*BÁNH PATISÔ

\*TRÀ ATISÔ

\*CÁC MÓN CHÈ

**đang**

có:

**JOB**

Giờ làm  
uỷen chuyên

Có tất  
cả vị trí



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460



**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

Nhà Quàn - Funeral Homes

[www.carusocare.com](http://www.carusocare.com)  
**Carusocare**  
FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE  
RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034

Open 7 days a week  
9.00AM - 8.00PM

Close Wednesday

Com - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.

**OPEN NOW...**

Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN CAMDEN  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355

Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY  
NHÀ THUỐC TÂY LAN

\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC  
PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ  
có quyền lợi khi còn sống  
(living benefits) và để dành  
tiền đại học. Được dùng khi:



1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn phí  
(267-205-9914) hoặc  
[tolantchau03@gmail.com](mailto:tolantchau03@gmail.com)



Sean Vũ



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm,  
uy tín, giá cả phải chăng.  
Điện Thoại: (856) 795-0069

923 Haddonfield Rd. Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002

Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng  
quảng cáo trên tờ thông tin  
của giáo xứ, xin liên hệ với  
văn phòng để được hướng  
dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng quảng  
cáo trên tờ thông tin của giáo  
xứ, xin liên hệ với văn phòng  
để được hướng dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!